



LINGUISTIQUE : TRADUCTION ET TERMINOLOGIE DU MOYEN ÂGE AU XIX^e SIÈCLE
sous la direction d'Olivier Bertrand, Loïc Depecker et Jean Pruvost

Vient de paraître

L'Expérience de traduire

Sous la direction de Mohammed Jadir et Jean-René Ladmiraal

N° 3. 2015. 1 vol., 352 p., broché, 15,5 x 23,5 cm. ISBN 978-2-7453-3109-0. 55 €



Une traduction, c'est un texte traduit d'une langue dans une autre. Mais avant d'en arriver là, la traduction a d'abord été l'acte de traduire avec de multiples aspects : la personne du traducteur, le type de texte traduit, le rapport à l'auteur du texte original et à l'époque où il a été écrit, le public auquel la traduction est destinée, etc. Le présent volume met en lumière les multiples facettes de cette pratique de l'écriture traduisante : qu'il s'agisse de traduction littéraire, de traduction philosophique ou de la traduction des Textes sacrés, de traduction technique, professionnelle, etc. À quoi il convient d'ajouter le travail de l'interprète. Sans oublier l'exercice pédagogique. L'expérience de traduire est en outre celle d'un voyage entre les cultures. Mais c'est aussi l'occasion de réfléchir concrètement sur la nature du langage. Il fallait prendre la mesure de tout cela : c'est l'objectif de cet ouvrage.

* * *

Jean-René Ladmiraal est un germaniste, linguiste et philosophe français. Il enseigne la philosophie allemande ainsi que la traductologie à l'Université de Paris-X-Nanterre, où il a dirigé le CERT (Centre d'Études et de Recherches en Traduction). Il enseigne aussi la traduction et la traductologie à l'ISIT (Institut de Management et Communication Interculturels) qui relève de l'Institut Catholique de Paris, où il dirige le CRATIL (Centre de Recherche Appliquée sur la Traduction, l'Interprétation et le Langage). Jean-René Ladmiraal est également traducteur, notamment de philosophes allemands. Parmi ses ouvrages publiés : *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Gallimard (coll. « Tel », 5e édition, 2010 [1979]), *La communication interculturelle*, Paris, Armand Colin, 1989 (en collaboration avec Edmond Marc Lipiansky) et *Sourcier ou cibliste*, Paris, Éditions Les Belles Lettres, 2014.

Mohammed Jadir est linguiste et traducteur marocain. Il est professeur à l'Université Hassan II de Casablanca où il enseigne la linguistique, la traduction et la traductologie. Membre de plusieurs Sociétés Savantes : Functional Grammar Community, Amsterdam, le Centre de Recherche Appliquée sur la Traduction, l'Interprétation et le Langage, Paris, Directeur du Laboratoire LALITRA (Langues, Littératures et Traduction). Traducteur de *Traduire : théorèmes pour la traduction* de Jean-René Ladmiraal, 1994 (Beyrouth, (OAT), 2011). Parmi ses ouvrages : *La cohérence du discours en Grammaire Fonctionnelle* (Rabat, 2005), *Grammaire Fonctionnelle et paramètres textuels* (Rabat, 2006), *Fonctionnalisme et description linguistique* (Sarrebruck, 2011) et *L'expérience de la traduction* (en arabe), (Damas, 2013).

* * *

This collection looks at the act of translating from a wide variety of perspectives, a plural approach which is well-suited to the polymorphous nature (be it literary, technical, sacred, professional or otherwise) of an experience that is nearly universal: who has never translated at least one line?

Bulletin de commande

À adresser à la Librairie Honoré Champion – 3 rue Corneille F-75006 Paris
librairie@honorechampion.com – 01 46 34 02 29



L'Expérience de traduire

Sous la direction de Mohammed Jadir et Jean-René Ladmiral

55 €

Quantité :

Frais de port : ajouter 6.50 € pour un ouvrage, 8 € pour deux.

Nom, Prénom :

Adresse :

Code postal : Ville : Pays :

Tél. : Courriel : @

Mode de paiement : Par chèque payable en France

(à l'ordre de la librairie Honoré Champion)

Par carte de crédit : Visa Eurocard/Mastercard

American Express

Carte n° : _ _ _ _ _ / _ _ _ _ _ / _ _ _ _ _ / _ _ _ _ _

Date d'expiration (mois et année) : _ _ _ / _ _ _ _

Cryptogramme : _ _ _ _

Date de la commande :

Signature :

Consultez notre catalogue et commandez en ligne : www.honorechampion.com